

Número de Registro: 39043-2233-9-IX-14

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “LA UNAM”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. JOSÉ NARRO ROBLES; Y POR LA OTRA PARTE, HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “HUST”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE, DR. DING LIEYUN, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DECLARA “LA UNAM”:

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica y que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, Distrito Federal, Código Postal 04510.

II. DECLARA “HUST”:

1. Que es una universidad nacional clave, directamente bajo la administración del Ministerio de Educación de la República Popular de China. Sus objetivos son educar a los talentos innovadores y para poner la mira en los académicos internacionales en combinación con las principales exigencias estratégicas nacionales. Se hace hincapié en los servicios sociales a través de la industrialización de los resultados de la investigación.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios, recae en su Presidente Dr. Ding Lieyun, quien está debidamente autorizado para firmar este Convenio.
3. Que señala como su domicilio legal para los efectos del presente Convenio, el ubicado en 1037 Luoyu Road, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, P.R. China.



Número de Registro: 39043-2233-9-IX-14



III. DECLARAN AMBAS PARTES:

ÚNICO. Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

SEGUNDA. ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes llevarán a cabo actividades conjuntas de colaboración, como las que se enlistan a continuación:

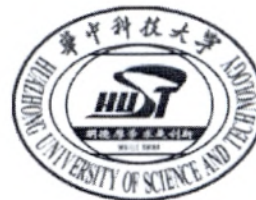
- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores
- b) Promover el intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado. Ambas partes convienen en que el intercambio de estudiantes estará exento del pago de colegiaturas en la institución receptora.
- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellas áreas que sean del interés de ambas instituciones.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación.
- f) Facilitar las negociaciones y acuerdos entre sus escuelas y facultades para el cumplimiento de las actividades mencionadas con anterioridad.

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, las partes celebrarán Convenios Específicos para cada caso concreto, a efecto de limitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Los Convenios Específicos serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometerlas.



Número de Registro: 39043-2233-9-IX-14



Las partes convienen que los Convenios Específicos serán desarrollados en el marco del presente Convenio. Los Convenios Específicos deberán contener las actividades académicas a ser realizadas.

CUARTA. RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, las partes designarán a un responsable. En este sentido, “**LA UNAM**” designa al titular de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización; mientras que “**HUST**” designa al Director Adjunto del Centro de Intercambio Internacional, Sr. He Gang:

POR “LA UNAM”

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación
e Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col del Valle,
piso 1º, Delegación Benito Juárez, México D.F.,
C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

POR “LA HUST”

Responsable:

Sr. He Gang
Director Adjunto
Centro de Intercambio Internacional

Dirección Postal:

International Exchange Center
1037 Luoyu Rd, Wuhan, P.R.China
430074

Teléfono:

+86-27-87542257

e-mail:

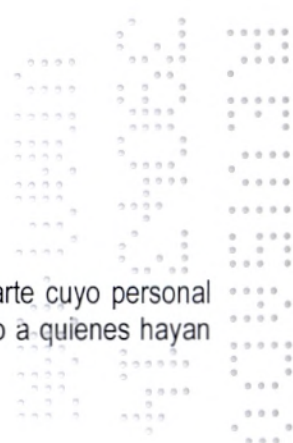
hegang@hust.edu.cn

Web Page:

<http://english.hust.edu.cn/>

QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.





Número de Registro: 39043-2233-9-IX-14

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros.), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patronos solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA. RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

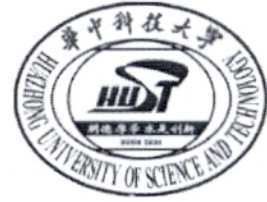
OCTAVA. VIGENCIA

El presente instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su última firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, y podrá ser prorrogado previa evaluación de los resultados obtenidos y mediante acuerdo por escrito entre las partes. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha de terminación anticipada.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.



Número de Registro: 39043-2233-9-IX-14



NOVENA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los funcionarios debidamente autorizados de las partes firman el presente Convenio por duplicado, dos en inglés, dos en español y dos en chino, siendo las tres versiones igualmente válidas, en las fechas que se asientan a continuación.

POR "LA UNAM"

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

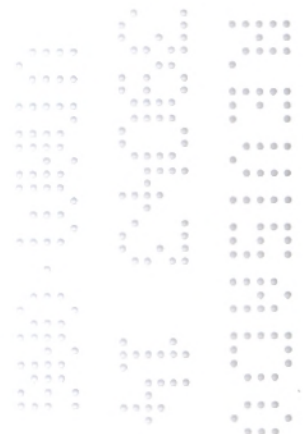
POR "HUST"

**DR. DING LIEYUN
PRESIDENTE**

Lugar y Fecha:

13 OCT 2014

Lugar y Fecha:





Register Number: 39043-2233-9-IX-14



GENERAL AGREEMENT OF ACADEMIC COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY, WUHAN, P.R.CHINA (HEREINAFTER REFERRED TO AS HUST), REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, DR. DING LIEYUN , ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND ARTICLES.

STATEMENTS

I. UNAM declares:

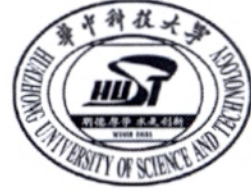
1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute published in the Official Diary of the Federation, January 6th 1945.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

II. HUST declares:

1. That it is a national key university directly under the administration of the Ministry of Education of P. R. China. Its objectives are to educate innovative talents and to take aim at international frontier academics in combination with major national strategic demands. It emphasizes social services through industrialization of research findings.
2. That its President Dr. Ding Lieyun is duly authorized by HUST to enter this Agreement.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 1037 Luoyu Road, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, P.R.China



Register Number: 39043-2233-9-IX-14



III. Both Parties declare:

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:

C L A U S E S

FIRST: PURPOSE

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

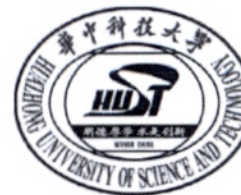
- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that the exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest of both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous article, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives



Register Number: 39043-2233-9-IX-14



endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

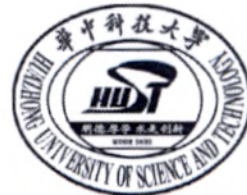
FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose "UNAM" designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while HUST designates the Deputy Director of the International Exchange Center, Mr. He Gang:

UNAM	HUST
<u>Responsible:</u>	<u>Responsible:</u>
Ing. Armando Lodigiani Rodríguez Director General de Cooperación e Internacionalización	Mr. He Gang Deputy Director International Exchange Center
<u>Postal Address:</u> Dirección General de Cooperación e Internacionalización San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon , Col. Del Valle, Piso 1, Delegación Benito Juárez , C.P. 03100. México D.F.	<u>Postal Address:</u> International Exchange Center 1037 Luoyu Rd, Wuhan, P.R.China 430074
<u>Phone:</u> +(5255) 54483800	<u>Phone:</u> +86-27-87542257
<u>Fax:</u> 54483800 ext. 37441 7	<u>Fax:</u> +86-27-87547063
<u>e-mail:</u> alodigianir@global.unam.mx	<u>e-mail:</u> hegang@hust.edu.cn
<u>Web Page:</u> http://www.global.unam.mx/	<u>Web Page:</u> http://english.hust.edu.cn/



Register Number: 39043-2233-9-IX-14



FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

SIXTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

SEVENTH: FORCE MAJEURE

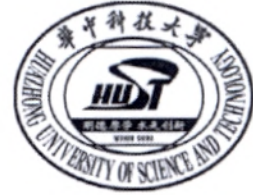
It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.



Register Number: 39043-2233-9-IX-14



In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

NINTH: MODIFICATIONS

This Agreement may be modified or extended by the mutual consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

TENTH: INTERPRETATION AND CONTROVERSIES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, two in English, two in Spanish and two in Chinese, the three versions being equally valid, on the dates indicated below.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

**HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY**

**DR. DING LIEYUN
PRESIDENT**

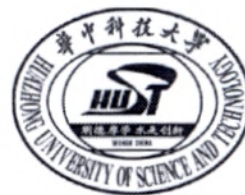
PLACE AND DATE:

13 OCT 2014

PLACE AND DATE:



R.N.: 39043-2233-9-IX-14



校长 JOSÉ NARRO ROBLES 博士代表的墨西哥国立自治大学 (UNAM) 与校长丁烈云教授代表的华中科技大学(HUST)共同签署合作框架协议，达成以下条款。

一、 UNAM 声明:

1. 学校为墨西哥社团法人，具有完整的法律自治权力。其办学目的为培养对社会有用的专业人才、研究员、大学教授和技术人员，就国情和国家问题组织研究，根据其法律和法规第 1 条尽最大可能将文化成果范围惠及更广。
2. 学校法人为校长 José Narro Robles。其依据为根本法第 9 条，总法规第 30 条。
3. 学校法定地址为 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

二、 HUST 声明:

1. 学校为中国教育部直属重点高校。其办学理念为培养具有创新素质的优秀人才，以育人为本，瞄准国际学术前沿、国家重大战略需求，通过把科研成果转化为产品回馈社会。
2. 学校法人为校长丁烈云，代表学校签署本协议。
3. 学校法定地址为：中国湖北省武汉市洪山区珞喻路 1037 号

三、双方同意依据以下条款签署本协议

条款

一、目的

当前协议目的为促进双方合作，在双方共同感兴趣的领域开展联合学术、科技和文化项目。

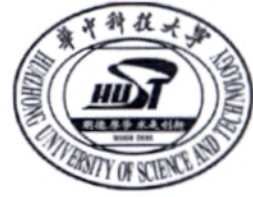
二、活动

为实现协议目的，双方同意开展以下活动：

- (1) 鼓励教授和研究人员互访
- (2) 促进本科生和研究生交流。双方同意交换学生互免学费。
- (3) 促进双方共同关注领域的信息和学术资料交流
- (4) 组织会议、研讨会和联合学术项目
- (5) 策划和开展联合研究项目
- (6) 为实现上述活动，促进院系磋商并达成共识。



R.N.: 39043-2233-9-IX-14



三、特定协议

为开展上述活动，双方将为每项特定项目拟定具体协议，旨在限定双方的职责和义务。该协议经双方法定代表签署，对双方均有约束力。双方同意具体协议将在本框架协议下展开。具体协议包括将开展的学术活动。

四、责任双方

为开展本协议中的活动，双方将各指定一位负责人。UNAM 将由国际合作总处处长 Ing. Armando Lodigiani Rodríguez 负责，HUST 由国际交流处副处长何刚负责。

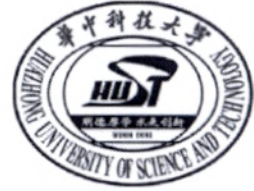
UNAM	HUST
<u>责任人:</u>	<u>责任人:</u>
Ing. Armando Lodigiani Rodríguez 国际合作总处处长	何刚 国际交流处副处长
<u>地址:</u> 国际合作总处 San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon, Col. Del Valle, Piso 1, Delegación Benito Juárez, C.P. 03100. México D.F.	<u>地址:</u> 国际交流处 中国武汉珞喻路 1037 号 430074
<u>电话:</u> +(5255) 54483800	<u>电话:</u> 86-27-87542257
<u>传真:</u> 54483800 ext. 374417	<u>传真:</u> 86-27-87547063
<u>电邮:</u> alodigianir@global.unam.mx	<u>电邮:</u> hegang@hust.edu.cn
<u>网址:</u> http://www.global.unam.mx/	<u>网址:</u> http://english.hust.edu.cn/

五、知识产权

知识产权将由有出版或专利发表的一方行使，所有对该成果有贡献的人应给予应有的承认。本协议所产生的各类出版物（书籍、册子、文章、研究海报、网页、数据库等）和衍生产品及其发布必须经双方同意。



R.N.: 39043-2233-9-IX-14



经本协议授权，出于学术目的，双方可使用联合开展的项目成果。

六、劳务关系

双方为执行本协议所互派人员应仅由所聘单位派出。各单位应履行相应责任，任何情况下不得被视为替代责任的机构或雇主。

七、不可抗力

双方不对未可预料事件如学术或行政罢工等所产生的后果负责。一旦不可预料事件结束，双方将按原来的方式恢复开展活动。

八、协议期限

本协议有效期为 5 年，自协议签署后生效。经书面申请并经评估，本协议可延期。任何一方经提前 6 个月书面通知可提前终止本协议。

如需提前终止，双方应采取必要措施，避免损害协议双方或第三方利益。提前终止时，正在开展的项目将持续到项目结束。

九、修改

经双方同意，本协议可修改或扩展。修改或扩展应自签署日期起具有约束力。

十、解释与争议

本协议建立在诚信基础上，任何因协议的解释、确定和执行而产生的分歧由双方共同解决。协议由其双方授权代表于下述日期签署并交付。本协议一式三份，由英语、西班牙语和中文拟定，具有同等法律效力。

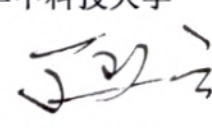
墨西哥国立自治大学



JOSÉ NARRO ROBLES 博士

校长

华中科技大学



丁烈云教授

校长

地点与日期: 13 OCT 2014

地点与日期: